

|           |                                                                    |           |
|-----------|--------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>D</b>  | <b>Gebrauchsanweisung für REF 8, REF 8-S .....</b>                 | <b>2</b>  |
| <b>GB</b> | <b>Instructions of Use for REF 8, REF 8-S .....</b>                | <b>3</b>  |
| <b>F</b>  | <b>Mode d'emploi pour le REF 8 et le REF 8-S .....</b>             | <b>4</b>  |
| <b>I</b>  | <b>Istruzioni per l'uso di REF 8, REF 8-S .....</b>                | <b>5</b>  |
| <b>E</b>  | <b>Instrucciones de uso para REF 8, REF 8-S .....</b>              | <b>6</b>  |
| <b>NL</b> | <b>Gebruiksaanwijzing voor REF 8, REF 8-S .....</b>                | <b>7</b>  |
| <b>DK</b> | <b>Brugsanvisning for REF 8, REF 8-S .....</b>                     | <b>8</b>  |
| <b>N</b>  | <b>Bruksanvisning for REF 8, REF 8-S .....</b>                     | <b>9</b>  |
| <b>S</b>  | <b>Bruksanvisning för REF 8, REF 8-S .....</b>                     | <b>10</b> |
| <b>P</b>  | <b>Instruções de uso para REF 8, REF 8-S .....</b>                 | <b>11</b> |
| <b>GR</b> | <b>Οδηγία χρήσης για τα REF 8, REF 8-S .....</b>                   | <b>12</b> |
| <b>PL</b> | <b>Instrukcja użytkowania gazów testowych REF 8, REF 8-S .....</b> | <b>13</b> |
| <b>CZ</b> | <b>Návod k použití pro REF 8, REF 8-S .....</b>                    | <b>14</b> |
| <b>H</b>  | <b>Használati utasítás az REF 8-hoz és az REF 8-S-hez .....</b>    | <b>15</b> |
| <b>SK</b> | <b>Návod na použitie pre REF 8, REF 8-S .....</b>                  | <b>16</b> |
| <b>HR</b> | <b>Uputa za rukovanje za REF 8, REF 8-S .....</b>                  | <b>17</b> |
| <b>RC</b> | <b>REF 8, REF 8-S 的使用说明 .....</b>                                  | <b>18</b> |
| <b>RI</b> | <b>Petunjuk pemakaian untuk REF 8, REF 8-S .....</b>               | <b>19</b> |



# Gebruuchsanweisung für REF 8, REF 8-S

## Allgemein

REF 8 und REF 8-S sind umweltfreundliche Testgase zum Testen von Rauchmeldern, die nach dem Ionisationsprinzip oder mit optischer Streuung arbeiten. REF 8 und REF 8-S sind um ca. 20% ergiebiger in der Anwendung als REF 7 und REF 7-S, die Vorgänger von REF 8 und REF 8-S. REF 8 und REF 8-S können in trockener und feuchter Umgebung angewendet werden, bei Temperaturen von -20°C bis zu +40°C. REF 8 wird im Temperaturbereich von 0°C bis +40°C verwendet. REF 8-S wird hauptsächlich für Temperaturen unterhalb 0°C eingesetzt, und/oder für Detektoren, die erst bei hohen Rauchdichten alarmieren.

**⚠ Warnung:** wie Haarsprays und Deodorants enthalten auch REF 8 und REF 8-S brennbare Substanzen. Während des Gebrauchs von REF 8, REF 8-S nicht rauchen und jegliche Zündquellen davon fernhalten. Nicht einsetzen für Geräte mit Relaiskontakten, welche nicht hermetisch gekapselt sind; Zubehör im Sockel beachten. Nicht in die Hände von Kindern gelangen lassen! Die weiteren Instruktionen auf der Dose beachten. Nur mit Prüfgerät RE6 verwenden.

## Gebrauch von REF 8 und REF 8-S

1. Kappe entfernen. Dose mit dem gelben Ventil nach oben ins Prüfgerät RE6 einsetzen und alles mit seitlicher Schraube fixieren.
2. RE6 während 0.2 bis 0.5 s gegen den Rauchmelder pressen und dabei Aerosol freisetzen.
- 3a. Bei Ionisationsrauchmeldern und alten optischen Rauchmeldern RE6 während 2 bis 10 s dicht am Rauchmelder belassen, ohne zusätzliches Aerosol freizusetzen, dann RE6 vom Rauchmelder abziehen. Nach einigen Sekunden alarmiert der Rauchmelder.
- 3b. Bei neuen optischen Rauchmeldern das RE6 während bis zu 12 s dicht am Rauchmelder belassen, ohne zusätzliches Aerosol freizusetzen, oder so lange, bis der Rauchmelder Alarm gibt. Bei Rauchmeldern mit grossen eingebauten Verzögerungen muss das RE6 bis zu einer Minute lang dicht am Rauchmelder gehalten werden, bis Alarm erfolgt. Dabei kann nach jeweils 20 s etwas Aerosol freigesetzt werden, um den Alarm sicherzustellen.
4. Wenn kein Alarm erfolgt, Schritte 2 und 3 wiederholen. Wenn dann immer noch kein Alarm erfolgt, so ist der Rauchmelder sehr wahrscheinlich defekt.

## Haftungsausschluss

Dieses Produkt wurde nur für den Einsatz im Prüfgerät RE6 entwickelt. REF 8 und REF 8-S dürfen nur gemäss diesen Richtlinien und gemäss den Instruktionen auf der Dose verwendet werden. Für unkorrekte Verwendung von REF 8 und REF 8-S wird keine Haftung übernommen.

Siemens Schweiz AG  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug  
Tel: +49 89 9221 8000, Fax: +49 89 9221 6000, E-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Liefermöglichkeiten und technische Änderungen vorbehalten.



# Instructions of Use for REF 8, REF 8-S

## General

REF 8 and REF 8-S have been developed as environmentally friendly test gases for the testing of ionization-type and optical scattering type smoke detectors. REF 8 and REF 8-S have an extended efficiency yielding approximately 20% more tests than REF 7 and REF 7-S, the predecessors of REF 8 and REF 8-S. REF 8 and REF 8-S can be used in arid and humid environments at temperatures from -20°C up to +40°C. REF 8 can be used in the temperature range of 0°C to +40°C; REF 8-S is primarily used at temperatures below 0°C and/or for detectors reacting only with high smoke concentrations.

**⚠ Caution:** Just like any hairspray or deodorant, REF 8 and REF 8-S contain flammable substances. Do not smoke, and omit any ignition sources when using REF 8 and REF 8-S. Do not use for devices with relay contacts that are not hermetically sealed; note the accessories in the base. Keep out of reach of children! Please read the instructions on the can. Use only together with dispenser RE6.

## Handling of REF 8 and REF 8-S

1. Remove the cap, insert the can into the dispenser RE6 with the yellow valve on top and fix everything with the lateral screw.
2. Press RE6 against the detector during 0.2 to 0.5 s, thereby releasing aerosol.
- 3a. With ionization-type smoke detectors and old optical scattering-type smoke detectors, hold RE6 tight against the detector without releasing aerosol during 2 to 10 seconds, then remove RE6 from the detector. After a few seconds the detector will trigger alarm.
- 3b. With optical scattering-type smoke detectors, hold RE6 tight against the detector without releasing aerosol during up to 12 seconds or until the detector triggers alarm. Then remove RE6 from the detector. With smoke detectors with long delays, RE6 has to be held tight against the detector for up to one minute until alarm is triggered. Releasing some aerosol during this time after every 20 seconds may help to produce an alarm.
4. If no alarm occurs, repeat steps 2 and 3. If the detector still fails to respond it may be defective.

## Disclaimer

This product has been designed for use solely with a dispenser RE6. Use only in accordance with these instructions and the instructions on the can. No liability can be accepted for incorrect use.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland  
tel: +49 89 9221 8000, fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Data and design subject to change without notice.



# Mode d'emploi pour le REF 8 et le REF 8-S

## Généralités

Le REF 8 et le REF 8-S sont des gaz test non polluants servant à tester les détecteurs de fumée fonctionnant selon le principe de l'ionisation ou de la dispersion optique. Le REF 8 et le REF 8-S ont un rendement supérieur d'env. 20 % au REF 7 et au REF 7-S, les prédécesseurs du REF 8 et du REF 8-S. Le REF 8 et le REF 8-S peuvent être utilisés dans un environnement sec ou humide à des températures de -20 °C à +40 °C. Le REF 8 s'utilise dans la plage de température de 0 °C à +40 °C. Le REF 8-S s'utilise principalement pour les températures inférieures à 0 °C et/ou pour les détecteurs ne déclenchant une alarme qu'en cas de fumée épaisse.

**⚠ Attention :** tout comme les bombes aérosol et les déodorants, le REF 8 et le REF 8-S contiennent des substances inflammables. Ne pas fumer et maintenir toute source d'inflammabilité à distance pendant l'utilisation du REF 8 et du REF 8-S. Ne pas utiliser sur des appareils avec contacts de relais ouverts qui ne sont pas encapsulés hermétiquement ; attention à l'accessoire dans le socle. Les laisser hors d'atteinte des enfants ! Tenir compte des instructions supplémentaires indiquées sur la bombe aérosol. Ne les utiliser qu'avec l'appareil d'essai RE6.

## Utilisation du REF 8 et du REF 8-S

1. Ôter le capuchon. Placer la bombe aérosol dans l'appareil d'essai, soupape jaune vers le haut, et fixer le tout avec une vis sur le côté.
2. Presser le RE6 pendant 0,2 à 0,5 s contre le détecteur de fumée et libérer ainsi les aérosols.
- 3a. Pour les détecteurs de fumée à ionisation et les détecteurs de fumée optiques de type ancien, laisser le RE6 2 à 10 s tout près du détecteur sans libérer plus d'aérosols, puis éloigner le RE6 du détecteur de fumée. Le détecteur de fumée donne l'alarme au bout de quelques secondes.
- 3b. Pour les détecteurs de fumée de type nouveau, laisser le RE6 jusqu'à 12 s tout près du détecteur sans libérer plus d'aérosols ou jusqu'à ce qu'il donne l'alarme. Pour les détecteurs de fumée à temporisation élevée, le RE6 doit rester maintenu jusqu'à une minute tout près du détecteur jusqu'à ce que l'alarme soit donnée. Quelques aérosols peuvent être libérés toutes les 20 s pour s'assurer que l'alarme sera donnée.
4. Si aucune alarme n'est donnée, répéter les étapes 2 et 3. Si l'alarme n'est toujours pas donnée, le détecteur de fumée est très vraisemblablement défectueux.

## Exclusion de responsabilité

Ce produit n'a été développé que pour être utilisé avec l'appareil d'essai RE6. Le REF 8 et le REF 8-S ne doivent être utilisés que selon ces directives et les instructions données sur la bombe aérosol. Nous déclinons toute responsabilité découlant d'une utilisation incorrecte du REF 8 et du REF 8-S.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland  
tel: +49 89 9221 8000, fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Sous réserve des possibilités de livraison et de modifications techniques.



# Istruzioni per l'uso di REF 8, REF 8-S

## Informazioni generali

REF 8 e REF 8-S sono gas di test ecologici per testare rivelatori di fumo a ionizzazione e rivelatori ottici di fumo a diffusione di luce. REF 8 e REF 8-S hanno una resa di ca. il 20% superiore rispetto a REF 7 e REF 7-S, i predecessori di REF 8 e REF 8-S. REF 8 e REF 8-S si possono utilizzare in ambienti asciutti e umidi, a temperature da -20°C a +40°C. REF 8 si può utilizzare a temperature da 0°C a +40°C. REF 8-S viene utilizzato principalmente in presenza di temperature inferiori a 0°C e/o per rilevatori che reagiscono solamente con maggiori concentrazioni di fumo.

**⚠ Avvertenza:** al pari delle lacche per capelli e dei deodoranti anche REF 8 e REF 8-S contengono sostanze infiammabili. Nel corso dell'uso di REF 8 e REF 8-S non fumare e tenere lontana qualsiasi fonte di ignizione. Non utilizzare per apparecchi con contatti relè che non sono incapsulati ermeticamente; far attenzione agli accessori nello zoccolo. Tenere fuori dalla portata dei bambini! Leggere le ulteriori istruzioni sulla bomboletta. Utilizzare solamente con il dispenser RE6.

## Uso di REF 8 e REF 8-S

1. Togliere il coperchio. Inserire la bomboletta nel dispenser RE6 con la valvola gialla rivolta verso l'alto e fissare il tutto con la vite laterale.
2. Premere il RE6 contro il rivelatore di fumo per 0,2 - 0,5 s e nel frattempo rilasciare aerosol.
- 3a. In caso di rivelatori di fumo a ionizzazione e vecchi rivelatori ottici di fumo a diffusione di luce tenere il RE6 per 2 - 10 s ben vicino al rivelatore di fumo senza rilasciare ulteriore aerosol, poi rimuovere il RE6 dal rivelatore di fumo. Dopo alcuni secondi il rivelatore di fumo fa scattare l'allarme.
- 3b. Per i nuovi rivelatori ottici di fumo a diffusione di luce tenere il RE6 per massimo 12 s ben vicino al rivelatore di fumo senza rilasciare ulteriore aerosol oppure finché il rivelatore di fumo fa scattare l'allarme. In caso di rivelatori di fumo con lunghi ritardi di reazione, il RE6 va tenuto vicino al rivelatore di fumo per un intervallo di tempo fino a 1 minuto prima che scatti l'allarme. Per facilitare lo scatto dell'allarme si può rilasciare un po' di aerosol ogni 20 s durante questo intervallo di tempo.
4. Se l'allarme non scatta, ripetere le operazioni 2 e 3. Se il rivelatore di fumo non reagisce è probabile che sia difettoso.

## Esonero da responsabilità

Questo prodotto è stato sviluppato esclusivamente per l'uso con il dispenser RE6. L'utilizzo di REF 8 e REF 8-S è consentito solamente conformemente a queste direttive e alle istruzioni sulla bomboletta. Non si assume alcuna responsabilità per l'utilizzo scorretto di REF 8 e REF 8-S.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland  
tel: +49 89 9221 8000, fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Salvo possibilità di fornitura e modifiche tecniche.



# Instrucciones de uso para REF 8, REF 8-S

## Generalidades

REF 8 y REF 8-S son unos gases de prueba no contaminantes para probar detectores de humo que funcionan según el principio de ionización o con una dispersión óptica. REF 8 y REF 8-S rinden aprox. un 20 % más que REF 7 y REF 7-S, los predecesores de REF 8 y REF 8-S. REF 8 y REF 8-S pueden utilizarse en entornos secos y húmedos, a unas temperaturas de -20 °C a +40 °C. REF 8 se utiliza en el margen de temperatura de entre 0 °C y +40 °C. REF 8-S se utiliza principalmente para temperaturas inferiores a 0 °C, y/o para detectores que solo reaccionan con altas concentraciones de humo.

**⚠ Advertencia:** al igual que los aerosoles para el cabello y los desodorantes, REF 8 y REF 8-S también contienen sustancias inflamables. No fume durante el uso de REF 8 y REF 8-S, y, además, mantenga alejada cualquier fuente de ignición de los mismos. No utilizar para dispositivos con contactos de relé que no estén herméticamente encapsulados; observar los accesorios en el zócalo. ¡Mantener fuera del alcance de los niños! Observe las instrucciones adicionales en el envase. Utilizar únicamente junto con el aparato de prueba RE6.

## Uso de REF 8 y REF 8-S

1. Retirar la tapa. Insertar el envase, con la válvula amarilla señalando hacia arriba, en el aparato de prueba RE6, y fijar todo con el tornillo lateral.
2. Presionar el RE6 durante 0,2 a 0,5 s contra el detector de humo, liberando aerosol.
- 3a. En detectores de ionización y detectores de humo ópticos antiguos, situar el RE6 durante 2 a 10 s muy cerca del detector de humo sin liberar aerosol adicional, y luego retirar el RE6 del detector. Al cabo de algunos segundos, el detector de humo activa la alarma.
- 3b. En detectores de humo ópticos nuevos, situar el RE6 durante un máximo de 12 s muy cerca del detector de humo sin liberar aerosol adicional, o hasta que el detector active la alarma. En detectores de humo con grandes retardos, el RE6 debe situarse hasta un minuto muy cerca del detector de humo, hasta que se active la alarma. A la vez, puede liberarse algo de aerosol después de cada 20 s, para garantizar que se produzca la alarma.
4. Si no se produce ninguna alarma, habrá que repetir los pasos 2 y 3. Si sigue sin activarse ninguna alarma, probablemente esté defectuoso el detector de humo.

## Exención de responsabilidad

Este producto ha sido desarrollado únicamente para el uso en el aparato de prueba RE6. REF 8 y REF 8-S solamente deben utilizarse de acuerdo con estas directrices y siguiendo las instrucciones en el envase. No nos responsabilizamos de un uso incorrecto de REF 8 y REF 8-S.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland  
tel: +49 89 9221 8000, fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Quedan reservados la posibilidad de suministro y el derecho a introducir modificaciones técnicas.



# Gebruiksaanwijzing voor REF 8, REF 8-S

## Algemeen

REF 8 en REF8-S zijn milieuvriendelijke testgassen voor het testen van rookmelders die werken conform ionisatieprincipe of met behulp van optische verstrooiing. REF 8 en REF 8-S zijn ca. 20% effectiever in het gebruik dan REF 7 en REF 7-S, de voorlopers van REF 8 en REF 8-S. REF 8 en REF 8-S kunnen in droge en vochtige ruimtes worden gebruikt, bij temperaturen van -20°C tot +40°C. REF 8 wordt gebruikt voor temperaturen tussen 0°C en 40°C. REF 8-S wordt voornamelijk gebruikt voor temperaturen onder 0°C en/of voor detectors die pas bij hoge rookdichtheid alarmeren.

**⚠ Waarschuwing:** net als haarlak en deodorant bevatten REF 8 en REF 8-S brandbare stoffen. Rook niet tijdens het gebruik van REF 8 en REF 8-S en houd ontstekingsbronnen uit de buurt. Niet gebruiken voor apparaten met relaiscontacten die niet hermetisch zijn ingekapseld. Let op de accessoires in het voetstuk. Houd ze uit de buurt van kinderen! Neem de verdere instructies op de bus in acht. Alleen gebruiken met testapparaat RE6.

## Gebruik van REF 8 en REF 8-S

1. Dop verwijderen. Bus met het gele ventiel naar boven in testapparaat RE6 plaatsen en met schroef aan zijkant vastmaken.
2. RE6 gedurende 0,2 tot 0,5 sec tegen de rookmelder drukken en daarbij aerosol laten vrijkomen.
- 3a. Bij ionisatierookmelders en oude optische rookmelders RE6 gedurende 2 tot 10sec dicht bij de rookmelder houden, zonder extra aerosol te laten vrijkomen, daarna RE6 van rookmelder weghalen. Na enkele seconden gaat het alarm van de rookmelder af.
- 3b. Bij nieuwe optische rookmelders de RE6 gedurende max 12 sec dicht bij de rookmelder houden, zonder extra aerosol te laten vrijkomen, of zo lang tot het alarm afgaat. Bij rookmelders met grote ingebouwde vertragingen moet de RE6 tot één minuut dicht bij de rookmelder worden gehouden, tot het alarm afgaat. Daarbij kan steeds na 20 sec wat aerosol vrijgelaten worden, om er zeker van te zijn dat het alarm afgaat.
4. Als het alarm niet afgaat, stap 2 en 3 herhalen. Als het alarm dan nog steeds niet afgaat, is de rookmelder hoogstwaarschijnlijk defect.

## Disclaimer

Dit product is uitsluitend ontwikkeld voor gebruik in testapparaat RE6. REF 8 en REF 8-S mogen uitsluitend volgens deze richtlijnen en volgens de instructies op de bus worden gebruikt. Voor incorrect gebruik van REF 8 en REF 8-S zijn wij niet aansprakelijk.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland  
tel: +49 89 9221 8000, fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Levermogelijkheden en technische wijzigingen voorbehouden.



# Brugsanvisning for REF 8, REF 8-S

## Generelt

REF 8 og REF 8-S er miljøvenlige testgasser til test af røgmeldere, som arbejder efter ionisationsprincippet eller med optisk spredning. REF 8 og REF 8-S er ca. 20% mere udbytterig i brug end REF 7 og REF 7-S, forgængerne for REF 8 og REF 8-S. REF 8 og REF 8-S kan anvendes i tør eller fugtig omgivelse, ved temperaturer fra -20°C til +40°C. REF 8 bruges i temperaturområdet fra 0°C til +40°C. REF 8-S bruges hovedsageligt til temperaturer under 0°C, og/eller til detektorer, som først alarmerer i tilfælde af høje røgtætheder.

**⚠ Advarsel:** Som hårspray og deodoranter indeholder REF 8 og REF 8-S brændbare substanser. Der må ikke ryges ved brug af REF 8 og REF 8-S, og alle antændelseskilder skal holdes på afstand. Må ikke anvendes til apparater med relækontakter, der ikke er hermetisk indkapslede. Vær opmærksom på tilbehøret i soklen. Må ikke være tilgængeligt for børn! Vær opmærksom på de øvrige instruktioner på dåsen. Må kun bruges sammen med testapparat RE6.

## Brug af REF 8 og REF 8-S

1. Tag kappen af. Sæt dåsen i testapparat RE6 med den gule ventil opad og fastgør alt med skruen i siden.
2. Pres RE6 mod røgmelderens og afgiv aerosol i 0.2 til 0.5 sek.
- 3a. I forbindelse med ionisationsrøgmeldere og gamle optiske røgmeldere skal RE6 holdes tæt på røgmelderens i 2 til 10 sek, uden at der afgives ekstra aerosol, derefter tages RE6 af røgmelderens. Efter nogle sekunders forløb alarmerer røgmelderens.
- 3b. I forbindelse med nye optiske røgmeldere skal RE6 holdes tæt på røgmelderens i op til 12 sek, uden at der afgives ekstra aerosol, eller indtil røgmelderens giver alarm. I forbindelse med røgmeldere med store indbyggede forsinkelser skal RE6 holdes tæt på røgmelderens i op til et helt minut, før der gives alarm. Efter hvert 20. sek kan der afgives lidt aerosol, så at man sikrer sig, at alarmen kommer.
4. Hvis der ikke kommer nogen alarm, skal skridt 2 og 3 gentages. Hvis der stadig ikke kommer nogen alarm, er røgmelderens sandsynligvis defekt.

## Disclaimer

Dette produkt er kun udviklet til brug i testapparat RE6. REF 8 og REF 8-S må kun bruges i henhold til disse retningslinier og instruktionerne på dåsen. Der overtages intet ansvar for ukorrekt brug af REF 8 og REF 8-S.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland  
tel: +49 89 9221 8000, fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Leveringsmuligheder og tekniske ændringer forbeholdes.



# Bruksanvisning for REF 8, REF 8-S

## Generelt

REF 8 og REF 8-S er miljøvennlige testgasser for testing av røykvarslere som fungerer etter ioniseringsprinsippet eller med optisk spredning. REF 8 og REF 8-S er omlag 20 % drøyere i bruk enn REF 7 og REF 7-S, forgjengerne for REF 8 og REF 8-S. REF 8 og REF 8-S kan brukes i tørre og fuktige omgivelser, ved temperaturer fra  $-20^{\circ}\text{C}$  til  $+40^{\circ}\text{C}$ . REF 8 brukes i temperaturområdet fra  $0^{\circ}\text{C}$  til  $+40^{\circ}\text{C}$ . REF 8-S brukes hovedsakelig for temperaturer under  $0^{\circ}\text{C}$ , og/eller for detektorer som først gir alarm ved høy røyktetthet.

**⚠ Advarsel:** I likhet med hårspray og deodoranter inneholder REF 8 og REF 8-S brennbare substanser. Ikke røyk under bruk av REF 8 og REF 8-S, og hold brannkilder borte. Skal ikke brukes for enheter med relékontakter når disse ikke har hermetisk kapsling; vær oppmerksom på tilbehøret i sokkelen. Oppbevares utilgjengelig for barn! Følg ytterligere instruksjoner som angitt på boksen. Brukes kun sammen med testapparat RE6.

## Bruk av REF 8 og REF 8-S

1. Fjern kappen. Sett boksen med den gule ventilen vendt oppover inn i testapparatet RE6 og fest alt med sideskruen.
2. Press RE6 mot røykvarsleren i 0,2 til 0,5 sekunder og frigi aerosol.
- 3a. Ved ioniseringsrøykvarslere og eldre optiske røykvarslere skal RE6 holdes tett opptil røykvarsleren i 2 til 10 sekunder uten å frigi ytterligere aerosol. Deretter fjernes RE6 fra røykvarsleren. Etter noen sekunder gir røykvarsleren alarm.
- 3b. Ved nye optiske røykvarslere skal RE6 holdes tett opptil røykvarsleren uten å frigi ytterligere aerosol i inntil 12 sekunder, eller helt til røykvarsleren gir alarm. Ved røykvarslere med store innebygde forsinkelser må RE6 holdes tett opptil røykvarsleren i inntil ett minutt, før alarmen utløses. I dette tilfelle kann litt aerosol frigis hvert 20. sekund, for å sikre at alarmen utløses.
4. Hvis ikke alarmen aktiveres, gjentas skritt 2 og 3. Hvis alarmen fortsatt ikke aktiveres, er røykvarsleren sannsynligvis defekt.

## Ansvarsfraskrivelse

Dette produktet er bare konstruert for bruk med testapparatet RE6. REF 8 og REF 8-S må bare brukes i overensstemmelse med disse retningslinjer og i overensstemmelse med instruksjonene på boksen. Vi overtar intet ansvar for ukorrekt bruk av REF 8 og REF 8-S.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland  
tel: +49 89 9221 8000, fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Det tas forbehold om leveringsmuligheter og tekniske endringer.



# Bruksanvisning för REF 8, REF 8-S

## Allmänt

REF 8 och REF 8-S är miljövänliga provgaser för att testa brandvarnare som fungerar enligt joniseringsprincipen eller med optisk spridning. REF 8 och REF 8-S är ca 20 % drygare i användningen än sina föregångare REF 7 och REF 7-S. REF 8 och REF 8-S kan användas i torr och fuktig miljö och vid temperaturer från -20 °C till +40 °C. REF 8 används inom temperaturområdet 0 °C till +40 °C. REF 8-S används huvudsakligen vid temperaturer under 0 °C och/eller för detektorer som larmar först vid tät rök.

**⚠ Varning:** Liksom hårspray och deodoranter innehåller även REF 8 och REF 8-S brännbara ämnen. Rök inte och se till att inga antändningskällor finns i närheten när REF 8 och/eller REF 8-S används. Ska inte användas till apparater med reläkontakter som inte är hermetiskt tillslutna. Observera tillbehöret i sockeln. Förvaras oåtkomligt för barn! Beakta övriga anvisningar på burken. Får endast användas med provaggregat RE6.

## Användning av REF 8 och REF 8-S

1. Ta av locket. Sätt in burken i provaggregatet med den gula ventilen uppåt.
2. Pressa RE6 mot brandvarnaren under 0,2 – 0,5 sekunder och frigör aerosol.
- 3a. Vid joniseringsbrandvarnare och gamla optiska brandvarnare skall RE6 hållas tätt mot brandvarnaren i 2 till 10 sekunder utan att ytterligare aerosol frigörs; därefter tas RE6 bort från brandvarnaren. Brandvarnaren larmar efter några sekunder.
- 3b. Vid nya optiska brandvarnare hålls RE6 tätt mot brandvarnaren i upp till 12 sekunder utan att ytterligare aerosol frigörs eller ända tills brandvarnaren larmar. Vid brandvarnare med stora inbyggda fördröjningar hålls RE6 tätt mot brandvarnaren i upp till 1 minut innan larmet ges. Man kan frigöra lite aerosol i 20 sekunders intervaller för att säkerställa att larmet går.
4. Ges ingen larm upprepas steg 2 och 3. Om detta inte hjälper är brandvarnaren troligtvis defekt.

## Ansvarsbefrielse

Denna produkt är endast avsedd för användning i provaggregat RE6. REF 8 och REF 8-S får endast användas enligt dessa direktiv och enligt anvisningarna på burken. Vi ansvarar inte för felaktig användning av REF 8 och REF 8-S.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland  
tel: +49 89 9221 8000, fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Leveransmöjligheter och tekniska ändringar förbehålles.



# Instruções de uso para REF 8, REF 8-S

## Gerais

O REF 8 e o REF 8-S são gases não nocivos ao ambiente destinados ao teste de detectores de fumo que operam de acordo com o princípio de ionização ou com dispersão óptica. O REF 8 e o REF 8-S rendem aproximadamente 20% a mais do que o REF 7 e o REF 7-S, os antecessores do REF 8 e do REF 8-S. O REF 8 e o REF 8-S podem ser aplicados em ambiente seco e húmido a temperaturas de -20°C a até +40°C. O REF 8 é aplicado na gama de temperatura de 0°C a +40°C. O REF 8-S é aplicado principalmente a temperaturas abaixo de 0°C e/ou em detectores que só disparam o alarme a altas concentrações de fumo.

**⚠ Advertência:** assim como lacas para cabelo e desodorizantes, o REF 8 e o REF 8-S também contêm substâncias inflamáveis. Durante a aplicação do REF 8 e do REF 8-S, não fumar e manter toda e qualquer fonte de ignição afastada. Não utilizar para aparelhos com contactos de relé que não sejam hermeticamente fechados; observar os acessórios na base. Manter longe do alcance de crianças! Observar as demais instruções que se encontram na lata. Só utilizar com o dispositivo de teste RE6.

## Aplicação do REF 8 e do REF 8-S

1. Remover a tampa. Colocar a lata no dispositivo de teste RE6 com a válvula amarela voltada para cima e fixar tudo com o parafuso lateral.
2. Premir o RE6 durante 0.2 a 0.5 s contra o detector de fumo, aplicando aerossol.
- 3a. Em detectores de fumo a ionização e antigos detectores de fumo ópticos, manter o RE6 durante 2 a 10 s bem perto do detector de fumo sem aplicar mais aerossol e em seguida retirar o RE6 de perto do detector de fumo. Após alguns segundos, o detector de fumo dispara o alarme.
- 3b. Em modernos detectores de fumo ópticos, manter o RE6 durante até 12 s bem perto do detector de fumo sem aplicar mais aerossol ou até que o detector de fumo dispare o alarme. Em detectores de fumo com grandes dispositivos de temporização integrados, é preciso manter o RE6 até um minuto bem perto do detector de fumo até que o alarme dispare. Enquanto isso, pode aplicar-se um pouco mais de aerossol a cada 20 s para garantir que o alarme dispare.
4. Se o alarme não disparar, repetir os passos 2 e 3. Se mesmo assim o alarme não disparar, o detector de fumo está provavelmente defeituoso.

## Exclusão da responsabilidade

Este produto foi desenvolvido para ser utilizado apenas no dispositivo de teste RE6. Só é permitido utilizar o REF 8 e o REF 8-S segundo estas directivas e segundo as instruções que se encontram na lata. Declinamos toda e qualquer responsabilidade pela aplicação incorrecta do REF 8 e do REF 8-S.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland  
tel: +49 89 9221 8000, fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Sujeitas a alterações técnicas. Fornecimento de acordo com a disponibilidade.



# Οδηγία χρήσης για τα REF 8, REF 8-S

## Γενικά

Τα REF 8 και REF 8-S είναι δοκιμαστικά αέρια φιλικά προς το περιβάλλον για τη δοκιμή ανιχνευτών καπνού που λειτουργούν σύμφωνα με την αρχή του ιοντισμού ή με οπτική διάχυση. Τα REF 8 και REF 8-S είναι κατά περ. 20% αποδοτικότερα στη χρήση τους απ' ό,τι τα REF 7 και REF 7-S, τα προγενέστερα των REF 8 και REF 8-S. Τα REF 8 και REF 8-S μπορούν να χρησιμοποιηθούν τόσο σε ξηρό όσο και υγρό περιβάλλον, σε θερμοκρασίες από -20°C έως +40°C. Το REF 8 χρησιμοποιείται σε θερμοκρασίες από 0°C έως +40°C. Το REF 8-S χρησιμοποιείται κυρίως σε θερμοκρασίες κάτω των 0°C και/ή σε ανιχνευτές, που σημαίνει συναγερμό σε πυκνό καπνό.

**⚠ Προειδοποίηση:** Όπως οι λάκ μαλλιών και τα αποσμητικά, περιέχουν επίσης REF 8 και REF 8-S εύφλεκτες ουσίες. Κατά τη χρήση των REF 8 και REF 8-S μην καπνίζετε και απομακρύντε κάθε πηγή ανάφλεξης. Δεν επιτρέπεται η χρήση σε συσκευές με επαφές ρελέ που δεν είναι σε ερμητικά κλειστό περίβλημα. Προσέξτε τον πρόσθετο εξοπλισμό στην υποδοχή. Μακριά από παιδιά! Δώστε προσοχή στις περαιτέρω οδηγίες του σπρέι. Χρήση μόνο με τη συσκευή ελέγχου RE6.

## Χρήση των REF 8 και REF 8-S

1. Αφαιρέσετε το κάλυμμα. Τοποθετήστε το σπρέι με την κίτρινη βαλβίδα προς τα επάνω στη συσκευή ελέγχου RE6 και στερεώστε το όλο με την πλάγια βίδα.
2. Πιέστε το RE6 για 0.2 έως 0.5 s στον ανιχνευτή καπνού ώστε να γίνει διαφυγή αεροαιωρήματος (αεροζόλ).
- 3a. Σε ανιχνευτές καπνού ιοντισμού και στους παλιούς οπτικούς ανιχνευτές καπνού κρατήστε το RE6 για 2 έως 10 s κολλητά στον ανιχνευτή καπνού, χωρίς άλλη διαφυγή αεροζόλ, μετά απομακρύντε το RE6 από τον ανιχνευτή καπνού. Μετά από μερικά δευτερόλεπτα ο ανιχνευτής καπνού σημαίνει συναγερμό.
- 3b. Στα νεότερους οπτικούς ανιχνευτές καπνού αφήστε το RE6 έως και 12 s κολλητά στον ανιχνευτή καπνού χωρίς άλλη διαφυγή αεροζόλ ή όσο να σημάνει συναγερμός. Σε ανιχνευτές καπνού με μεγάλη εσωτερική καθυστέρηση το RE6 πρέπει να κρατηθεί μέχρι και ένα λεπτό κολλητά στον ανιχνευτή καπνού μέχρι να σημάνει συναγερμός. Μετά από κάθε 20 s μπορείτε να ψεκάσετε λίγο αεροζόλ για να εξασφαλιστεί η σήμανση συναγερμού.
4. Εάν δεν σημάνει συναγερμός, επαναλάβετε τα βήματα 2 και 3. Εάν πάραυτα δεν σημάνει συναγερμός, ο ανιχνευτής καπνού είναι κατά πάση πιθανότητα ελαττωματικός.

## Αποκλεισμός ευθύνης

Το προϊόν αυτό δημιουργήθηκε μόνο για χρήση στη συσκευή ελέγχου RE6. REF 8 και REF 8-S επιτρέπεται να χρησιμοποιηθούν μόνο σύμφωνα με αυτή την οδηγία και σύμφωνα με τις οδηγίες του σπρέι. Σε ακατάλληλη χρήση των REF 8 και REF 8-S δεν αναλαμβάνουμε καμία ευθύνη.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland  
Τηλ: +49 89 9221 8000, Φαξ: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Με την επιφύλαξη δυνατοτήτων διάθεσης και τεχνικών μεταβολών.



# Instrukcja użytkowania gazów testowych REF 8, REF 8-S

## Informacje ogólne

REF 8, REF 8-S są przyjaznymi dla środowiska gazami testowymi, służącymi do testowania jonizacyjnych lub optycznych czujników dymu, działających na zasadzie jonizacji powietrza lub rozpraszania światła. Gazy REF 8 i REF 8-S są o ok. 20% wydajniejsze w zastosowaniu od swoich poprzedników, gazów REF 7 i REF 7-S. Gazy REF 8 i REF 8-S można stosować zarówno w suchym jak i wilgotnym otoczeniu, w temperaturach od -20°C do +40°C. Gaz REF 8 przeznaczony jest do stosowania w zakresie temperatur od 0°C do +40°C. Gaz REF 8-S przeznaczony jest głównie do temperatur poniżej 0°C i/lub do czujników włączających się dopiero przy dużej gęstości dymu.

**⚠ Ostrzeżenie:** Podobnie jak lakier do włosów i dezodoranty, tak i gazy REF 8 oraz REF 8-S zawierają substancje łatwopalne. Podczas stosowania gazów REF 8 i REF 8-S nie palić oraz usunąć wszelkie źródła zapłonu. Nie stosować w urządzeniach ze stykami przekaźników, które nie zostały hermetycznie zamknięte; pamiętać o wyposażeniu w cokołe. Trzymać z daleka od dzieci! Stosować się do instrukcji umieszczonych na opakowaniu. Używać tylko w połączeniu z próbnikiem RE6.

## Użycie gazu REF 8 i REF 8-S

1. Zdjąć osłonę. Włożyć puszkę skierowaną żółtym zaworem do góry do próbnika RE6 i zamocować wszystko za pomocą umieszczonej z boku śruby.
2. Przycisnąć próbnik RE6 na ok. 0,2 do 0,5 s do czujnika dymu, uwalniając w ten sposób gaz.
- 3a. W przypadku jonizacyjnych czujników dymu i optycznych czujników starego typu należy przytrzymać próbnik RE6 przez 2 do 10 s tuż przy czujniku bez rozpylania aerozolu, a następnie odsunąć próbnik od czujnika. Po kilku sekundach czujnik włączy alarm.
- 3b. W przypadku optycznych czujników nowego typu należy przytrzymać próbnik RE6 tuż przy czujniku do 12 s bez rozpylania aerozolu, lub tak długo, aż czujnik uruchomi alarm. W przypadku czujników z wbudowanym systemem opóźnienia, należy przytrzymać próbnik RE6 tuż przy czujniku przez minutę, aż alarm zostanie włączony. Przy tym można co 20 s rozpylić niewielką ilość aerozolu, aby zagwarantować włączenie się alarmu.
4. Jeśli alarm nie zostanie włączony, powtórzyć kroki 2 i 3. Jeśli i wtedy nie nastąpi uruchomienie alarmu, czujnik dymu jest najprawdopodobniej uszkodzony.

## Wyłączenie odpowiedzialności cywilnej

Niniejszy produkt przystosowany jest do stosowania wyłącznie z próbnikiem RE6. Gazy REF 8 i REF8-S mogą być stosowane wyłącznie zgodnie z tymi wytycznymi oraz zgodnie z instrukcjami umieszczonymi na opakowaniu. Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności w przypadku niewłaściwego użycia gazów REF 8 i REF8-S.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland

tel: +49 89 9221 8000, fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Zastrzega się możliwość zmian technicznych i dostawy.



# Návod k použití pro REF 8, REF 8-S

## Všeobecně

REF 8 a REF 8-S jsou ekologicky nezávadné testovací plyny na testování kouřových detektorů pracujících na principu ionizace nebo rozptylu světla. REF 8 a REF 8-S jsou při používání asi o 20% vydatnější, než jejich předchůdci, REF 7 a REF 7-S. REF 8 a REF 8-S lze používat v suchém i ve vlhkém prostředí, při teplotách od -20°C až do +40°C. REF 8 se používá v teplotním intervalu od 0°C do +40°C. REF 8-S se používá hlavně při teplotách pod 0°C a/nebo pro detektory, které reagují až při vysokých koncentracích kouře.

**⚠ Výstraha:** REF 8 a REF 8-S obsahují, stejně jako i laky na vlasy a deodoranty, také hořlaviny. Během používání REF 8 a REF 8-S nekuřte a udržujte zdroje ohně vzdálené. Nepoužívejte pro zařízení s reléovými kontakty, které nejsou hermeticky uzavřeny; dbejte příslušenství v patici. Nenechávejte na dosah dětí! Dodržujte další instrukce na nádobce. Používejte pouze se zkušebním přístrojem RE6.

## Použití REF 8 a REF 8-S

1. Odstraňte víčko. Nasadte dózu žlutým ventilem nahoru do zkušebního přístroje RE6 a upevněte postranním šroubem.
2. Přitiskněte RE6 po dobu 0.2 až 0.5 s ke kouřovému detektoru a přitom vypustíte aerosol.
- 3a. U ionizačních kouřových detektorů a starých optických kouřových detektorů podržte RE6 po 2 až 10 s těsně na kouřovém detektoru bez dalšího vypouštění aerosolu, pak stáhněte RE6 z kouřového detektoru. Po několika vteřinách kouřový detektor zareaguje.
- 3b. U nových optických kouřových detektorů ponechte RE6 těsně na kouřovém detektoru až do 12 s bez vypouštění dalšího aerosolu, až kouřový detektor zareaguje. U kouřových detektorů s velkým instalovaným zpožděním se musí RE6 podržet těsně na kouřovém detektoru až po dobu jedné minuty, dokud nastane reakce. Přitom lze po každých 20 s vypustit malé množství aerosolu, aby se zajistil poplašný signál.
4. Nespustí-li se poplašný signál, zopakujte kroky 2 a 3. Jestli se ještě pořád nespustí poplašný signál, pak je kouřový detektor s velkou pravděpodobností vadný.

## Vyloučení odpovědnosti

Tento výrobek byl vyvinut pouze pro použití ve zkušebním přístroji RE6. REF 8 a REF 8-S se smějí používat jen v souladu s těmito předpisy a v souladu s instrukcemi na nádobce. Za nesprávné použití REF 8 a REF 8-S se neručí.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Švýcarsko  
Tel: +49 89 9221 8000, Fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Dodací možnosti a technické změny vyhrazeny.



# Használati utasítás az REF 8-hoz és az REF 8-S-hez

## Általános információk

Az REF 8 és az REF 8-S az ionizáció vagy az optikai szóródás elve alapján működő füstjelző készülékek tesztelésére szolgáló környezetbarát tesztgáz. Felhasználásukat tekintve az REF 8 és az REF 8-S kb. 20%-kal kiadósabbak elődeiknél, az REF 7-nél, ill. az REF 7-S-nél. Az REF 8 és az REF 8-S -20 °C és +40 °C közötti hőmérséklet-tartományban, száraz és nedves környezetben egyaránt alkalmazható. Az REF 8 0 °C és +40 °C közötti hőmérséklet-tartományban használatos, míg az REF 8-S-t főként 0 °C alatti hőmérséklet, és/vagy olyan detektorok esetén szokás alkalmazni, amelyek csak magasabb füstkoncentráció esetén riasztanak.

**⚠ Figyelem!** A hairsprayekhez és a dezodorokhoz hasonlóan az REF 8 és az REF 8-S is tartalmaz gyúlékony anyagokat. Az REF 8, ill. az REF 8-S használata közben ne dohányozzon és kerüljön mindenféle gyújtóforrást. Ne használja olyan szabad reléérintkezővel rendelkező készülékekhez, amelyek nincsenek légmentesen lezárva; vegye figyelembe a tartozékokat a talpázatban. Gyermekektől távol tartandó! Vegye figyelembe a palackon található további utasításokat. Kizárólag az RE6 típusú ellenőrző készülékkel használható.

## Az REF 8 és az REF 8-S használata

1. Távolítsa el a kupakot. A palackot a sárga szeleppel felfelé helyezze be az RE6 típusú ellenőrző készülékbe, majd rögzítse az oldalsó csavarral.
2. Nyomja rá az RE6 ellenőrző készüléket a füstjelzőre és 0,2–0,5 másodpercre és engedjen ki aeroszolt.
- 3a. Ionizációs, ill. régebbi gyártmányú optikai füstjelzők esetében további aeroszol kiengedése nélkül 2–10 másodpercig hagyja az RE6 ellenőrző készüléket szorosan a füstjelzőn, majd ezután húzza le róla. Néhány másodperc elteltével a füstjelző riasztani fog.
- 3b. Újabb gyártmányú optikai füstjelzők esetében további aeroszol kiengedése nélkül 12 másodpercig hagyja szorosan a füstjelzőn az RE6 ellenőrző készüléket, vagy addig, amíg a füstjelző el nem kezd riasztani. Hosszú késleltetésre beállított füstjelzők esetében az RE6 ellenőrző készüléket akár egy egész percre is szorosan a füstjelzőn kell tartani, mindaddig, amíg a riasztás be nem következik. A riasztás biztosítása érdekében eközben 20 másodpercenként kiengedhető némi aeroszol.
4. Amennyiben nem történik riasztás, ismételje meg a 2. és 3. lépést. Ha ezek után még mindig nem történik riasztás, a füstjelző nagy valószínűséggel meghibásodott.

## Felelősség kizárása

Ezt a terméket kizárólag RE6 típusú ellenőrző készülékben történő felhasználásra fejlesztettük ki. Az REF 8 és az REF 8-S csak jelen irányelveknek és a palackon megadott utasításoknak megfelelően használható. Az REF 8 és REF 8-S helytelen használatáért a Siemens semmilyen felelősséget nem vállal.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products,  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Svájc

Tel: +49 89 9221 8000, Fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

A szállítási lehetőségek és a műszaki változtatások jogát fenntartjuk.



# Návod na použitie pre REF 8, REF 8-S

## Všeobecne

REF 8 a REF 8-S sú ekologicky nezávadné testovacie plyny na testovanie detektorov dymu pracujúcich na princípe ionizácie alebo rozptylu žiarenia. REF 8 a REF 8-S sú pri použití asi o 20% výdatnejšie než ich predchodcovia, REF 7 a REF 7-S. REF 8 a REF 8-S sa môžu používať v suchom aj vo vlhkom prostredí, pri teplotách od -20°C do +40°C. REF 8 sa používa pri teplotách od 0°C do +40°C. REF 8-S sa používa hlavne pri teplotách pod 0°C a/alebo pre detektory, ktoré reagujú len pri vysokých koncentráciách dymu.

**⚠ Výstraha:** REF 8 a REF 8-S obsahuje, ako aj laky na vlasy a dezodoranty, horľavé látky. Počas používania REF 8, REF 8-S nefajčite a udržiajte zdroje ohňa ďaleko. Nepoužívajte pre zariadenia s reléovými kontaktmi, ktoré nie sú hermeticky zapuzdrené; dbajte na príslušenstvo v päťici. Nenechávajte v dosahu detí! Dodržte ďalšie inštrukcie na nádobke. Používajte len so skúšobným prístrojom RE6.

## Použitie REF 8 a REF 8-S

1. Odstráňte vrchnáčik. Nasadte nádobku žltým ventilom nahor do skúšobného prístroja RE6 a upevnite postrannou skrutkou.
2. Pritlačte RE6 na detektor dymu na dobu 0.2 až 0.5 s a pritom vypustíte aerosól.
- 3a. U ionizačných detektorov dymu a starých optických detektorov dymu ponechajte RE6 po 2 až 10 s tesne na detektore dymu bez ďalšieho vypúšťania aerosólu, potom odtiahnite RE6 od detektora dymu. Po niekoľkých sekundách detektor dymu zareaguje.
- 3b. U nových optických detektorov dymu ponechajte RE6 tesne na detektore dymu bez ďalšieho vypúšťania aerosólu až do 12 s alebo tak dlho, kým detektor dymu zareaguje. U detektorov dymu s veľkým inštalovaným oneskorením sa musí RE6 podržať tesne na detektore dymu až po jednu minútu, kým dôjde k reakcii. Pritom sa môže po každých 20 s vypustiť malé množstvo aerosólu, aby sa zaistil poplašný signál.
4. Ak sa nevyvolá poplašný signál, zopakujte kroky 2 a 3. Ak sa ani vtedy nevyvolá poplašný signál, tak je detektor dymu s veľkou pravdepodobnosťou pokazený.

## Vylúčenie zodpovednosti

Tento výrobok bol vyvinutý výlučne pre použitie v skúšobnom prístroji RE6. REF 8 a REF 8-S sa smú používať len v súlade s týmito predpismi a s inštrukciami na nádobke. Za nesprávne použitie REF 8 a REF 8-S sa neručí.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Švajčiarsko  
Tel: +49 89 9221 8000, Fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Dodacie možnosti a technické zmeny vyhradené.



# Uputa za rukovanje za REF 8, REF 8-S

## Općenito

REF 8 i REF 8-S su ispitni plinovi neškodljivi za okoliš za ispitivanje javljača požara koji rade na principu ionizacije ili s optičkim raspršenjem. REF 8 i REF 8-S su za oko 20% učinkovitiji pri korištenju nego REF 7 i REF 7-S, preteče

REF 8 i REF 8-S. REF 8 i REF 8-S se mogu koristiti u suhoj i vlažnoj okolini, na temperaturama od -20°C do +40°C. REF 8 se koristi u području temperature od 0°C do +40°C. REF 8-S se većinom koristi za temperature ispod 0°C i/ili detektore koji se aktiviraju tek pri velikoj gustoći dima.

**⚠ Oprez:** Ispitni plinovi REF 8 i REF 8-S sadrže kao i lakovi za kosu i dezodoransi zapaljive supstance. Tijekom upotrebe ispitnih plinova REF 8, REF 8-S ne smijete pušiti i trebate ih držati podalje od izvora vatre. Ne koristiti za uređaje s relejnim kontaktima koji nisu hermetički zatvoreni; pazite na pribor u postolju. Držite ih van dohvata djece! Obratite pažnju na daljnje upute na boci. Koristite samo s ispitnim uređajem.

## Upotreba REF 8 i REF 8-S

1. Skinite čep. Umetnite bocu sa žutim ventilom prema gore u ispitni uređaj RE6 i sve učvrstite bočnim vijkom.
2. Pritisnite RE6 0.2 do 0.5 s uz javljač požara i pri tome oslobodite sprej.
- 3a. Kod ionizacijskih javljača požara i starih optičkih javljača požara držite ispitni uređaj RE6 2 do 10 sekundi blizu javljača požara, ne oslobađajući dodatni sprej, zatim skinite RE6 s javljača požara. Nakon nekoliko sekundi, javljač požara će se oglasiti.
- 3b. Kod novih optičkih javljača požara, držite RE6 do 12 sekundi blizu javljača požara, ne oslobađajući dodatan sprej ili tako dugo dok javljač požara ne aktivira alarm. Kod javljača požara s velikim ugrađenim usporanjem, RE6 se treba držati skoro jednu minutu blizu javljača požara kako bi se alarm aktivirao. Pri tome se nakon svakih 20 sekundi može osloboditi malo spreja kako bi se potaknula aktivacija alarma.
4. Ukoliko se alarm ne aktivira, ponovite 2. i 3. korak. Ukoliko se ni tada ne oglasi alarm, javljač požara je najvjerojatnije neispravan.

## Isključenje od odgovornosti

Ovaj proizvod je razvijen samo za uporabu u ispitnom uređaju RE6. REF 8 i REF 8-S se smiju koristiti samo prema tim smjernicama i prema uputama na boci. Ne jamčimo za neispravno korištenje ispitnih plinova REF 8 i REF 8-S.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland  
tel: +49 89 9221 8000, fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Zadržavamo pravo promjene isporuke i tehničkih promjena.



## REF 8, REF 8-S 的使用说明

### 概述

REF 8 和 REF 8-S 是环保型测试气体，用来试验离子式或光电式烟雾报警器。REF 8 和 REF 8-S 的使用容量比它们的上一代产品 REF 7 和 REF 7-S 大约多 20%。REF 8 和 REF 8-S 可用于温度为 -20°C 至 +40°C 的干燥和潮湿的环境。REF 8 的使用温度范围为 0°C 至 +40°C。而 REF 8-S 则主要适用于温度在 0°C 以下的环境，或者用于只在高密度烟雾时才报警的烟雾报警器。

**⚠ 警告：**就像发胶和除臭剂一样 REF 8 和 REF 8-S 也含有可燃性物质。

在使用 REF 8 和 REF 8-S 的时候，不许抽烟并且要避开任何点火源。

不得用于带有未封闭的继电器触点的设备上；注意基座内的配件。要将 REF 8 和 REF 8-S 放在小孩不能获得的地方！请注意盒子上的其它说明，只能与试验仪 RE6 一同使用。

### REF 8 和 REF 8-S 的用法

1. 取下盒盖，使盒子的黄色阀门朝上将盒子放入试验仪 RE6 并用侧面的螺钉将它们紧固。
2. 将 RE6 紧紧地压在烟雾报警器上 0.2 至 0.5 秒钟，同时释放烟雾剂。
- 3a. 对于离子式或旧的光电式烟雾报警器要将 RE6 保持紧靠其上 2 至 10 秒钟，不用补充释放烟雾剂，然后从烟雾报警器上取下试验仪 RE6。几秒钟之后烟雾报警器就会报警。
- 3b. 对于新的光电式烟雾报警器要将 RE6 保持紧靠其上至 12 秒钟，不用补充释放烟雾剂，或者直至烟雾器报警为止。对于内部装有长延时电路的烟雾报警器要将 RE6 紧靠其上至一分钟，直至报警。同时可以每隔 20 秒钟释放一些烟雾剂，以确保其报警。
4. 如果没有报警，则重复步骤 2 和 3。如果还是不报警，则该烟雾报警器很可能坏了。

### 责任排除

本产品是专为用于试验仪 RE6 而开发的。只允许按照本规范和盒子上的说明来使用 REF 8 和 REF 8-S。对于错误使用 REF 8 和 REF 8-S 的后果，本公司概不负责。

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group ( 西门子瑞士股份公司，建筑物技术集团，防火安全产品 )  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland ( 瑞士 )  
电话：+49 89 9221 8000，传真：+49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

保留供货能力和技术更改权。



# Petunjuk pemakaian untuk REF 8, REF 8-S

## Umum

REF 8 dan REF 8-S adalah gas-uji yang tidak membahayakan lingkungan, digunakan untuk melakukan ujicoba detektor pengamat asap, yang proses kerjanya dengan prinsip ionisasi atau dengan penaburan optika. Kemampuan pemakaian REF 8 dan REF 8-S meningkat sekitar 20 % lebih luas dibandingkan dengan REF 7 dan REF 7-S, pendahulu REF 8 dan REF 8-S. REF 8 dan REF 8-S dapat dipakai di dalam ruangan yang kering maupun lembab, digunakan pada suhu dari -20°C sampai +40°C. REF 8 dipakai pada suhu antara 0°C sampai +40°C. REF 8-S terutama digunakan pada suhu di bawah 0°C, dan/atau detektor yang baru bereaksi pada kadar asap sangat tebal.

**⚠ Peringatan:** REF 8 dan REF 8-S juga mengandung zat-zat yang mudah terbakar seperti halnya bahan semprot rambut dan deodoran. Ketika menggunakan REF 8 dan REF 8-S dilarang merokok dan setiap sumber api harus dihindarkan. Tidak boleh dipasang pada pesawat kontak-relai yang tidak tertutup rapat dalam kapsul; Perhatikan perlengkapan soket. Jangan sampai terpegang oleh anak-anak! Perhatikan petunjuk selanjutnya pada tabung. Pemakaian harus dengan alat pengukur RE6.

## Pemakaian REF 8 dan REF 8-S

1. Tutup dilepas. Masukkan tabung dengan katup warna kuning menghadap ke atas ke dalam alat pengukur RE6 dan pasang semua sekrup dari samping.
2. Tekankan RE6 ke detektor pengawas asap selama 0,2 sampai 0,5 detik, dengan demikian aerosol terbuka.
- 3a. Pada detektor pengawas asap tipe ionisasi dan detektor pengawas asap optika tipe lama, RE6 ditempatkan pada jarak yang sangat berdekatan dengan detektor pengawas asap selama 2 sampai 10 detik tanpa menambahkan aerosol, kemudian RE6 dicabut dari detektor pengawas asap. Selang beberapa detik detektor pengawas asap akan memberikan isyarat tanda bahaya.
- 3b. Pada detektor pengawas asap optika tipe baru, RE6 ditempatkan berdekatan dengan detektor pengawas asap selama 12 detik tanpa menambahkan aerosol atau selama sampai detektor pengawas asap memberikan isyarat tanda bahaya. Pada detektor pengamat asap yang dirancang untuk penundaan panjang, penempatan RE6 yang berdekatan dengan detektor pengawas asap harus berlangsung hingga satu menit sampai timbul isyarat tanda bahaya. Untuk membantu timbulnya isyarat tanda bahaya, setiap 20 detik aerosol bisa dikeluarkan sedikit.
4. Kalau tidak timbul isyarat tanda bahaya, ulangi langkah 2 dan 3. Bilamana tidak menghasilkan isyarat tanda bahaya, kemungkinan besar detektor rusak.

## Bebas garansi

Produk ini dirancang khusus untuk digunakan pada alat pengukur RE6. Pemakaian REF 8 dan REF 8-S harus mengikuti ketentuan umum ini dan sesuai dengan petunjuk pada tabung. Garansi tidak berlaku untuk pemakaian REF 8 dan REF 8-S yang tidak memenuhi syarat.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
Fire Safety & Security Products  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug, Switzerland  
tel: +49 89 9221 8000, fax: +49 89 9221 6000, e-mail: [fsp.support@siemens.com](mailto:fsp.support@siemens.com)

Jangka waktu pengiriman dan perubahan secara teknis dapat terjadi.

Siemens Switzerland Ltd  
Building Technologies Group  
International Headquarters  
Gubelstrasse 22 CH-6301  
Tel. +41 41 724-2424  
Fax +41 41 724-3522

[www.sbt.siemens.com](http://www.sbt.siemens.com)

© Siemens Switzerland Ltd 2006  
Data and design subject to change without notice.  
Supply subject to availability.